

E2 - Pandora's Box

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:29] ---

Guess eating him won't make
my level go up any higher.

SIGN "Skills: Transmute (+Mineral Appraisal) (+Precise Transmute) (+Mineral Probe) (+Mineral Isolation) (+Mineral Fusion), Mana Manipulation, Iron Stomach,"

[00:34] ---

If I can't find a way up,

[00:36] ---

"Lightning Field, Air Walk (+Aerodynamics)
(+Quick Step), Spirit Claw, Language Comprehension"

[00:36] ---

then I'm gonna have to keep going down.

[00:38] ---

I can use Transmute to move horizontally,
so I should be able to use it to move vertically.

[00:45] ---

They said this labyrinth had 100 levels,
but which level am I even on?!

[00:57] ---

Can't see a damn thing...

[01:02] ---

I know shining a light in the
dark's dangerous, but I have to...

[01:16] ---

Petrification?!

[01:20] ---

Dammit, you got me...

[03:39] ---

Now then,

[03:41] ---

what is it that you found on the
20th level of the Great Orcus Labyrinth?

[03:45] ---

Your highness,

[03:47] ---

we found a new kind of trap
that utilized a glanz crystal.

[03:51] ---

It instantly transported
us to the 65th level.

[03:56] ---

That's quite deep.

[03:58] ---

That is the deepest level ever reached,
and the lair of the Behemoth.

[04:03] ---

Our fight against the
Behemoth and Traum Soldiers was...

[04:08] ---

...regretfully, in vain.

[04:09] ---

Word that one of God's chosen heroes has
perished is spreading through the kingdom.

[04:17] ---

Say nothing more about
this matter. Understood?

[04:23] ---

Understood.

[04:24] ---

You are all in agreement, yes, Heroes?

[04:36] ---

Huh?!

[04:39] ---

The Behemoth! This is the 65th floor!

[04:43] ---

That's the furthest anyone's ever gotten...

[04:47] ---

Take the students and
attack the Traum Soldiers!

[04:49] ---

Yes, sir!

[04:50] ---

The rest of you, hold this beast back!

[04:53] ---

We'll help!

[04:54] ---

You fools!

[05:10] ---

Run! Now's your chance!

[05:12] ---

I swear, we'll rescue you.

[05:13] ---

All right... Keep it up!

[05:19] ---

It's not gonna last!

[05:20] ---

Get out of there, kid! We'll cover you!

[05:27] ---

Second volley, fire!

[05:32] ---

Why's it coming this way?!

[05:37] ---

Nagumo-*kun*!

[05:39] ---

Don't!

[05:40] ---

But Nagumo-*kun*'s--!

[05:48] ---

Nagumo-*kun*!

[05:50] ---

Kaori!

[05:51] ---

Let go of me!

[05:52] ---

We have to save Nagumo-*kun*!

[05:54] ---

Kaori!

[05:55] ---

It's too late!

[05:59] ---

I promised... I promised to protect him!

[06:05] ---

Kaori!

[06:05] ---

Nagumo-*kun*!

[06:14] ---

You didn't have to do that!

[06:16] ---

Koki!

[06:19] ---

Thank you.

[06:21] ---

We can't lose any more of you.

[06:27] ---

Right.

[06:30] ---

C'mon, you can cut open a path for us.

[06:32] ---

Get us all out of here.

[06:34] ---

Right... I can.

[06:41] ---

Welcome to Tortus.

[06:44] ---

Let me formally welcome you great heroes
and your retainers to our kingdom.

[06:52] ---

According to Pope Ishtar,

[06:54] ---

there are three races
of creatures in this world:

[06:59] ---

humans, demons, and beastmen.

[07:05] ---

Humankind and demonkind have been
engaged in a bloody war for centuries...

[07:12] ---

But demons have learned to control monsters,
tipping the scales in their favor...

[07:19] ---

Humanity is now on the brink of destruction.

[07:25] ---

To prevent that, the god of creation
worshipped by the people of Tortus, Ehit,

[07:29] ---

summoned heroes with incredible
power to his kingdom--that's us.

[07:37] ---

The people of this kingdom are in danger.
We can't let them die!

[07:42] ---

I think we should fight to save them all!

[07:45] ---

A... Amanogawa-kun?!

[07:47] ---

I-I can't let you do that!
No, I cannot let you do that!

[07:53] ---

I have a duty as your
teacher to keep you all safe!

[07:54] ---

I'll fight, too.

[07:55] ---

I don't want you to have to fight alone.

[07:56] ---

Even if it wasn't my duty, I'd protect you!

You're all very dear to me!

[07:58] ---

Ryutaro...

[07:59] ---

I'll fight, too.

[08:01] ---

That's all we can do right now.

[08:02] ---

H-Hey, Amanogawa-*kun*,
are you listening to me?!

[08:03] ---

Shizuku!

[08:05] ---

U-Uh...

[08:06] ---

When your teacher is talking, you have
to listen and respond to her, understand?!

[08:07] ---

I-If Shizuka-*chan* is going
to fight, then I'll try, too!

[08:12] ---

Kaori!

[08:12] ---

Can't you understand how I feel?!

[08:16] ---

You can't! You simply can't!

[08:20] ---

Listen to your teacher!

[08:21] ---

We are going to have them send us
back to school as soon as possible!

[08:24] ---

Until that happens,
you are still my students, and...

[08:40] ---

Something's wrong.
No way it's that easy...

[08:44] ---

I-It's fine.

[08:47] ---

Nobody'll ever find out.

[08:49] ---

Nobody saw me do it...

[08:51] ---

Everything went perfectly. It's fine.

[08:53] ---

Hiyama-*kun*?

[08:54] ---

Yaegashi?!

[08:57] ---

What's up?

[09:00] ---

N-Nothing! What's up with you?

[09:04] ---

Just training.

Gotta keep up or I'll get rusty.

[09:09] ---

Why don't you do a bit of training yourself?

[09:11] ---

N-No, I'm fine.

[09:15] ---

Was Hiyama-*kun* always like that?

[09:21] ---

You know, he was always
picking fights with Nagumo-*kun*.

[09:26] ---

"Skills: Transmute, Language Comprehension"

[09:27] ---

Even when we came over here...

[09:34] ---

Does Hiyama-*kun* like Kaori...?

[09:43] ---

No, it couldn't be.

[10:01] ---

Kaori!

[10:03] ---

Thank goodness...

[10:06] ---

Shizuku-*chan*.

[10:08] ---

How are you feeling?

[10:12] ---

I'm okay. Just a little tired.

[10:15] ---

You've been asleep for five days,
no wonder you're tired.

[10:18] ---

That long? But why?

[10:22] ---

I remember we were
in the Labyrinth, and then--

[10:24] ---

Hey, you thirsty?

[10:31] ---

I can't remember.

[10:34] ---

Where's Nagumo-*kun*?

[10:38] ---

He's okay, right?

We saved him, didn't we?

[10:42] ---

Right?

[10:45] ---

No...

[10:46] ---

Don't... that can't be true!

[10:51] ---

Kaori!

[10:53] ---

Shizuku-*chan*, let go of me!

[10:55] ---

Kaori!

[10:56] ---

I have to go!

Nagumo-*kun* must be waiting for us!

[11:00] ---

He must be so sad, down there all alone!

[11:19] ---

I've got no idea how

far down this place goes.

[11:23] ---

I've gone down 50 levels since I fell.

[11:28] ---

Maybe the answer's

waiting behind those doors.

[11:33] ---

Just like Pandora's Box.

[11:37] ---

What hope lies beyond those doors?

[11:43] ---

I'm going home.

I'm surviving this and going home.

[11:46] ---

And if anything gets in my way,

[11:51] ---

I'll kill them.

[12:07] ---

Man, I'm stumped. I did a whole

lot of studying, but I never saw this.

[12:14] ---

Must mean it's pretty old.

[12:17] ---

Guess I'm just gonna
have to use Transmute...

[12:26] ---

Dammit!

[12:35] ---

Yeah, I should've expected that cliché.

[12:53] ---

Sorry, I see what's goin' on,

[12:55] ---

and I'm not gonna wait for the
both of you to come out to fight you!

[13:13] ---

Defensive magic, huh...

[13:17] ---

Sorry, but I already know its weakness!

[13:31] ---

His arm's in the damn way!

[13:36] ---

What's wrong? Come and get me!

[13:41] ---

Can't get too far from the door, huh?

[13:44] ---

Is what's behind it that much of a secret?

[14:03] ---

You got nowhere left to go!

[14:17] ---

Over here!

[14:23] ---

Now, what were you protecting here?

[14:40] ---

Shizuku-*chan*, I want to believe...

[14:45] ---

...that Nagumo-*kun* is still alive.

[14:47] ---

Kaori...

[14:49] ---

I know. It's more unlikely he'd be alive.

[14:54] ---

But we won't know for sure
until we check for ourselves.

[15:00] ---

I'm going to get stronger.

[15:04] ---

I'm going to get stronger
and see for myself!

[15:09] ---

Shizuku-*chan*...

[15:13] ---

Will you help me?

[15:15] ---

Sure. I'll be with you all the way.

[15:19] ---

Thanks!

[15:23] ---

No need to thank me. We're friends, right?

[15:27] ---

Mm-hmm.

[15:33] ---

Mana stones?

[15:36] ---

Guess the monsters
themselves were the keys.

[15:40] ---

I'll eat them later. For now...

[16:36] ---

Who's there?

[16:52] ---

Is that... a person?!

[17:03] ---

Sorry to bother you.

[17:04] ---

W-Wait! Please, help me!

[17:08] ---

No thanks.

[17:10] ---

Why?! I'll do anything!

[17:18] ---

Look, nobody in their
right mind would release someone

[17:22] ---

obviously sealed away
down here on purpose!

[17:27] ---

I'm busy!

[17:28] ---

No!

[17:30] ---

It's not my fault!

[17:32] ---

Please, wait, I...

[17:34] ---

I was betrayed!

[17:41] ---

Dammit.

[17:44] ---

You were betrayed, huh?

[17:49] ---

That doesn't explain why
you were sealed down here,

[17:53] ---

even if what you're saying is true.

[17:55] ---

Why'd the people who betrayed
you seal you up down here?

[18:02] ---

Hey, you listening?

[18:04] ---

If you don't feel like talking, I'm leaving.

[18:07] ---

I'm one of a long line of vampires
and extremely powerful, too...

[18:12] ---

I worked really hard to protect my people.

[18:16] ---

But one day, my ministers said
I was no longer needed...

[18:24] ---

My uncle said he was going to rule instead...

[18:28] ---

And I was fine with that.

[18:31] ---

Were you the royalty of some kingdom, then?

[18:35] ---

But they said I was too dangerous...

[18:39] ---

And they couldn't kill me,
so they sealed me down here...

[18:45] ---

What do you mean, they can't kill you?

[18:48] ---

I heal quickly.
When I get hurt, it heals right away.

[18:51] ---

Is that what you meant by powerful?

[18:55] ---

That, and I can manipulate mana...

[19:00] ---

I don't even need a circle.

[19:01] ---

Damn. Those are some

rule-breaking powers.

[19:04] ---

That'd make you immortal for sure.

[19:08] ---

Please help me.

[19:19] ---

The hell am I doing...

[19:30] ---

This thing really doesn't wanna go...

[19:33] ---

But I've got the power now!

[19:45] ---

Come on!

[20:24] ---

Want some?

[20:27] ---

You're warm.

[20:28] ---

Well, duh. I'm still alive.

[20:34] ---

What's your name?

[20:37] ---

Hajime. Hajime Nagumo.

[20:41] ---

Hajime...

[20:43] ---

Hajime, Hajime, Hajime...

[20:44] ---

What's yours?

[20:47] ---

Huh?

[20:48] ---

What's your name?

[20:52] ---

Give me one.

[20:53] ---

What? Give you one?

Did you forget yours or something?

[20:57] ---

I don't need that old one anymore!

[20:59] ---

I want whatever name
you give me, Hajime!

[21:01] ---

What do you mean, you don't need it...

[21:10] ---

M-Man, even if

I wanted to name you, I just...

[21:19] ---

How about "Yue"?

[21:21] ---

Yue?

[21:23] ---

Yeah. Where I come from,
it means "moon."

[21:26] ---

Moon?

[21:28] ---

When I first came into this room,

[21:30] ---

your blonde hair and red eyes
reminded me of the moon in the night sky.

[21:37] ---

How about it?

[21:40] ---

From this day on, I'm Yue...

[21:44] ---

Thank you!

[21:46] ---

N-No prob.

[21:52] ---

Hajime! Hajime!

[21:59] ---

*"Good morning," "Good night,"
all those simple things*

[22:05] ---

are so dreamlike and beloved to me

[22:10] ---

Because I finally met you

[22:14] ---

Everything is so special, thank you again

[22:24] ---

I didn't think I'd be lonely all by myself

[22:29] ---

That is, until you found me

[22:34] ---

I wasn't afraid of anything

[22:40] ---

That is, until I thought of a world without you

[22:45] ---

Can you believe it?

I miss you, I'm so fond of you

[22:52] ---

I love you, don't forget it

[22:58] ---

Shine bright like the first star in the night

[23:03] ---

and stay closer to me than anyone else

[23:09] ---

I'll never let you go

[23:14] ---

I'll never let go of that hand

[23:20] ---

Stay by my side and shine

[23:30] ---

ARIFURETA: From Commonplace
to World's Strongest

Revision #1

Created 2023-12-30 23:34:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 10:40:01 UTC by whimsee